K. 190. Stela of the eastern gopura II of Phnom Sandak, 817 Śaka

Salomé Pichon, Dominic Goodall and Gerdi Gerschheimer

Authors of digital edition: Salomé Pichon, Dominic Goodall, Gerdi Gerschheimer

Identifier: DHARMA_INSCIK00190

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00190.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-04 14:13 (9350a79), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Edition

〈Face A〉 〈A01〉 ᨔśrī siddhi svasti jaya//

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 namaś śivāya yatpāda-
〈Column b〉 -nakhajyotsnā virājate
〈Column c〉 namrendramūrddhamaṇḍāra-
〈Column d〉 -madhusekād ivodgatā[//]

2. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 rudran namata yasyāṅghri-
〈Column b〉 -sarojodarajaṁ rajaḥ
〈Column c〉 dhūmāyate suraśiro-
〈Column d〉 -ruṇaratnāgnikoṭiṣu//

3. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 jitan dhūrjjaṭinā yasya
〈Column b〉 jaṭāvisphuritāruṇāḥ
〈Column c〉 dahanāśaṅkayā śaṅke
〈Column d〉 gaṅgāviśad umāruṣaḥ//

4. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 jitaṁ mahāvarāheṇa
〈Column b〉 viṣāṇau yasya rājataḥ
〈Column c〉 lokatrayapadavyāpi-
〈Column d〉 -yaśasām aṅkurāv iva//

5. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 viṣṇun namāmi yasyāṅga-
〈Column b〉 -bhā sā pāṇau vibhāti bhūḥ
〈Column c〉 dviṭchrīkacagrahāmodā〈Column d〉l-
-lagneva bhramarāṅganā//

6. Anuṣṭubh

〈A6〉 〈Column a〉 Ekārṇṇavasaraḥpadme
〈Column b〉 brahmavaktrāṇi pāntu vaḥ
〈Column c〉 padmānīvodgatāny abje
〈Column d〉 madhuk¿et?〈aiṭ〉abhamṛtyave//

7. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 namantu brahmaṇaḥ pāda-
〈Column b〉 -pallavau satatāruṇau
〈Column c〉 susthityāy āsanāmbhoja-
〈Column d〉 -bodhaṁ kartum iva svayam·//

8. Anuṣṭubh

〈A8〉 〈Column a〉 vande gaurīṁ hriyā yasyā〈Column b〉s
sañcukoca mukhāmvujam·
〈Column c〉 navasaṅge harasyendu-
〈Column d〉 -candrikācumbanād iva//

9. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 namo devyai sarasvatyai
〈Column b〉 yasyāś śabdamayo guṇah

〈Column c〉 Adhidevatayā vācāṁ
〈Column d〉 śrūyate py anyakīrttane//

10. Anuṣṭubh

〈A10〉 〈Column a〉 rājenduś śrīyaśovarmmā-
〈Column b〉 -bhavat pūrṇnatarodayaḥ
〈Column c〉 yaśaḥkṣīrārṇṇavotpūra-
〈Column d〉 -saṁplāvitajagattrayaḥ//

11. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 nopaiti nāśam adyāpi
〈Column b〉 kīrttir yyasyātibhāsvatī
〈Column c〉 gāyidivyāṅganāvaktra-
〈Column d〉 -pīyūṣaluṭhanād iva//

12. Anuṣṭubh

〈A12〉 〈Column a〉 nūnan dhātrāmṛtenaiva
〈Column b〉 saudaryyaṁ yasya nirmmitam·
〈Column c〉 yad akṣṇā vāṣpamārggeṇa
〈Column d〉 viveśa jagatāṁ manaḥ//

13. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 na svavṛddhiḥ prajāvṛddhiṁ
〈Column b〉 vinā yasmai sma rocate
〈Column c〉 kiṁ svayaṁ varddhate candra〈Column d〉s
sindhuvelām avarddhayan·//

14. Anuṣṭubh

〈A14〉 〈Column a〉 samare vairiraktākto
〈Column b〉 yasya khadgo vyarājata
〈Column c〉 caraṇālaktakāṅkārdraḥ
〈Column d〉 panthā Iva jayaśriyaḥ//

15. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 Adīrghanidram āgantu-
〈Column b〉 -kāmā yaṁ svakulais sthitā
〈Column c〉 kaustubhālālanāl lakṣmī〈Column d〉ś
śaṅke keśavavakṣasi//

16. Anuṣṭubh

〈A16〉 〈Column a〉 yam asāmānyasaundaryyaṁ
〈Column b〉 sr̥ṣṭvā srasṭānvacintayat·
〈Column c〉 Upamānam ayañ cet syā〈Column d〉d
upameyo paraḥ katham·//

17. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 śrīmān svabhāvalāvanyo
〈Column b〉 gambhīro ratnasannidhiḥ
〈Column c〉 yas samudrasamāno pi
〈Column d〉 saṁpūrṇno na parodayaiḥ//

18. Anuṣṭubh

〈A18〉 〈Column a〉 tasya rājye munivaro
〈Column b〉 munivandyāṅghripaṅkajaḥ
〈Column c〉 nāmnā somaśivaś śāstra-
〈Column d〉 -ratnaratnākaro bhavat·//

19. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 bhagavacchivasomasya
〈Column b〉 śiṣyo yo dharaṇībhujā
〈Column c〉 śrīndravarmmeśvarakṣetre
〈Column d〉 dhyāpakatve nyayujyata//

20. Anuṣṭubh

〈A20〉 〈Column a〉 śivaśāstrārṇnavaṁ buddhi-
〈Column b〉 -maṇḍareṇa vimathya yaḥ
〈Column c〉 svayaṁ jñānāmr̥taṁ pītvā
〈Column d〉 dayayānyān apāyayat·//

21. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 galanmadhurasākāra-
〈Column b〉 -śabdaśāstramanohare
〈Column c〉 sarasvatī madhukarī
〈Column d〉 yasyāsyābje ratābhavat·//

22. Anuṣṭubh

〈A22〉 〈Column a〉 devatāguruviprāryyā-
〈Column b〉 -tithipūjāvidhau kr̥tī

〈Column c〉 garīyasām api guru〈Column d〉r
yyo jaghanya Ivābhavat·//

23. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 sa Ācāryya Idaṁ liṅga〈Column b〉m
aiśaṁ śivapure girau
〈Column c〉 kṣīṇapūjañ ciratvena
〈Column d〉 pūjāvṛddhyā vyavarddhayat·//

24. Anuṣṭubh

〈A24〉 〈Column a〉 sa cātra samyag vidhinā
〈Column b〉 śrībhadreśvaram ākhyayā
〈Column c〉 śailendumūrttiśākābde
〈Column d〉 śivaliṅgam atiṣṭhipat·//

25. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 dhanāny etāni dattāni
〈Column b〉 kedārārāmakiṅkarān·
〈Column c〉 tenābhyāṁ miśrabhogābhyāṁ
〈Column d〉 pānti ye yāntu te divam·//

26. Anuṣṭubh

〈A26〉 〈Column a〉 labhantāṁ yātanān te tu
〈Column b〉 narakeṣv ā bhuvaḥ sthiteḥ
〈Column c〉 Avīcirauravādyeṣu
〈Column d〉 marddayanti haranti ye//↝

〈Face B〉 〈B01〉 ↖↜śrī siddhi svasti jaya//

27. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Column a〉 namo stu śambhave yasya
〈Column b〉 niṣkalasyāpi cintane
〈Column c〉 bhāsvanmūrttau sakalatā
〈Column d〉 darś(ś)endor iva dṛśyate//

28. Anuṣṭubh

〈B2〉 〈Column a〉 vibhāti dhūrjjaṭijaṭā
〈Column b〉 gala(d)gaṅgāmvuvindubhiḥ
〈Column c〉 taddhāramauktikaiś candra-
〈Column d〉 -koṭicchedacyutair iva//

29. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 jayati tripuradhvaṁsī
〈Column b〉 yasyāṅghrinakhabhā babhuḥ
〈Column c〉 Ālīḍhabhāranāgendra-
〈Column d〉 -roṣavahnyudgamā Iva//

30. Anuṣṭubh

〈B4〉 〈Column a〉 namo stu haraye yasya
〈Column b〉 padaḥ padmāṅkaśāyinaḥ
〈Column c〉 bhābhis tannābhir abhava〈Column d〉d
bhinnanīlā¿p?〈b〉jasannibhā//

31. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 svayaṁbhūḥ pātu vo yasya
〈Column b〉 bhāsvatsvarṇnanibhaṁ vapuḥ
〈Column c〉 Ābhāti saṁbhavāmbhoja-
〈Column d〉 -kiñjalkasparśanād iva//

32. Anuṣṭubh

〈B6〉 〈Column a〉 vande parṇnāṁ pador yyasyāḥ
〈Column b〉 gulphau līnau virājataḥ
〈Column c〉 Āsannatarasarppābha-
〈Column d〉 -nūpurātibhayād iva//

33. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 Āsīc chrījayavarmmeti
〈Column b〉 bhūpatīnām adhīśvaraḥ
〈Column c〉 bhūpālamauliratnāṁśu-
〈Column d〉 -vard¿c?〈dh〉itāṅghrinakhadyutiḥ//

34. Anuṣṭubh

〈B8〉 〈Column a〉 yo bhūt prajodayāyaiva
〈Column b〉 rājavaṅśe tinirmmale
〈Column c〉 Apaṅkajamahāpadme
〈Column d〉 padmodbhava Ivoditaḥ//

35. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 rāmā yaṁ vīkṣya jalpanti
〈Column b〉 kāman nimiṣa locana

〈Column c〉 na hi no manaso paiti
〈Column d〉 subhago yaṁ kṣaṇād iti//

36. Anuṣṭubh

〈B10〉 〈Column a〉 yasya r¿u?〈ū〉popameyatvaṁ
〈Column b〉 na syāt syād api vighnagam·
〈Column c〉 mukhacchāyānur¿u?〈ū〉po hi
〈Column d〉 candramā rāhuṇāvṛtaḥ//

37. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 nātibhārā bhuje yasya
〈Column b〉 dharāmbhonidhimekhalā
〈Column c〉 yathā jyāghātakinatā
〈Column d〉 bhūbhṛto pi vyanāmayat·//

38. Anuṣṭubh

〈B12〉 〈Column a〉 siṁhamūrddhny āsanaṁ yasya
〈Column b〉 rājamūrddhani śāsanam·
〈Column c〉 mahendrādreḥ purī mūrddhni
〈Column d〉 tathāpi na tu vismayaḥ//

39. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 saddharmmanirater yyasya
〈Column b〉 padarājyena cakrire
〈Column c〉 Upasarggāḥ kriyāyoge
〈Column d〉 te prāg dhātor mmuner iva//

〈Face C〉 〈C1〉 sre vraḥ kaṁmrateṅ· Añ·〈C2〉 śivapura nu vraḥ kaṁmrateṅ·〈C3〉 Añ śivaliṅga toy· dakṣi〈C4〉ṇa neḥ vnaṁ neh· Aṁvi rlaṁ ka〈C5〉[1+] koh· prasap· rlaṁ jvik· lva〈C6〉h· chok· khadira prasap·〈C7〉 vnur· khluṅ· ◎ toy· dakṣiṇa〈C8〉 neḥ sre neha sot· Aṁ〈C9〉 vi chdiṅ· jmala sre Aṁlau cho〈C10〉 k· vrāl· vrai vyā canlattai〈C11〉 śivakṣetra sthalā pa〈C12〉 k· lvah· Aṅ·veya〈C13〉 chdiṅ· saṁroya sre〈C14〉 nā Āśrama Āy·〈C15〉 canlattaisot lva〈C16〉h· prasap· paṁnikka ◎〈C17〉 toy· Uttara neḥ〈C18〉 vnaṁ neḥha toy·〈C19〉 paścima lvah· ta gi〈C20〉 travāṅ· vrai tra〈C21〉peka sre krateṅ·〈C22〉 toy· pūrvva lvah·〈C23〉 vrai laṁpona lvah·〈C24〉 mat· dlaiya toy·〈C25〉 Uttara travāṅ· trā〈C26〉c· lvah· vnaṁ kan·qItta □〈C27〉 nauva noḥ ta mān· pra〈C28〉yoja ta gi neḥ bhū〈C29〉vana ta roha neḥ〈C30〉 Aṁvi gm(u)ma dau syaṅ·〈C31〉 nai vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· nau qnak ta yok· neḥ〈C32〉 sre ta roha neḥh Oy· nai dai ge dau nara〈C33〉ka nuva gotra phoṅ(·) nau ge ta rakṣā neḥ ge

Apparatus

〈A1〉 -sekād ivodgatā ◇ *-sekā divodgatā* BB • Barth correction (in footnote) : *-sekād ivodgatā*.

〈A2〉 -ruṇaratnā- ◇ *-ruharatnā-* BB • Barth correction (in footnote) : *-ruṇaratnā-*.

〈A5〉 yasyāṅgabhā sā ◇ *yasyāṅgabhāsā* BB • Barth correction (in footnote) : *yasyāṅgabhā sā*.

〈A6〉 Ekārṇna- ◇ *Ekārṇṇa-* BB. — 〈A6〉 madhuk¿et?〈aiṭ〉abhamṛtyave ◇ *madhuketabhamṛtyave* BB.

〈A7〉 susthityāy • This seems just one possible sandhi-form for the dative. Bergaigne observes "*susthityā* serait plus conforme à l'usage général". Does he mean in Cambodia? — 〈A7〉 svayam// ◇ *svayam* BB • The ISC edition omits the double *daṇḍa* at the end, yet this seems visible on the estampage.

〈A8〉 -candrikācumbanād ◇ *-candrikā cumbanād* BB • Barth's word-division: *candrikācumbanād*. — 〈A8〉 iva// ◇ *iva* BB • The ISC edition omits the double *daṇḍa* at the end, yet this seems visible on the estampage.

〈A10〉 rājenduś ◇ *rājendraś* BB • Bergaigne transcribed *rājendraś*, but Barth remarks in a footnote that the correct reading is *rājenduś*, which one can indeed see on the estampage. — 〈A10〉 pūrṇnatarodayaḥ ◇ *pūrṇṇatarodayaḥ* BB. — 〈A10〉 -kṣīrārṇna- ◇ *-kṣīrārṇṇa-* BB.

〈A11〉 gāyid- • Barth remarks that *gāyin* is not in the dictionaries, but that it is used in Bāṇa's Kādambarī.

〈A12〉 akṣnā ◇ *akṣṇā* BB.

〈A16〉 yam asāmānyasaundaryyaṁ • Bergaigne and Barth split and interpret thus, but it seems possible that there is a *virodhābhāsa*-type joke here, since it is difficult to avoid first reading *yamasāmānyasaundaryyaṁ*, "whose beauty was of the same kind as that of Yama".

〈A17〉 saṁpūrṇno ◇ *saṁpūrṇṇo* BB.

〈A20〉 -śāstrārṇnavaṁ ◇ *-śāstrārṇṇavaṁ* BB. — 〈A20〉 apāyayat·// ◇ *apāyayat·* BB • The ISC edition omits the double *daṇḍa* at the end, yet this seems visible on the estampage. — 〈A20〉 garīyasām ◇ *gariyasām* BB • Bergaigne and Barth seem to print *gariyasām* (which would be wrong and unmetrical): broken type?

〈A25〉 dhanāny ◇ *(e)tāny* BB • *dhanāny* is legible in the estampage and is the reading

of Barth, who corrects in a footnote Bergaigne's reading, *(e)tāny*, which is nonetheless printed in the body of the text of their edition!

〈B01〉 ᳀ śrī ◇ *śrī* BB • The *gomūtra* symbol is interpreted by Barth as a *Oṁ*.

〈B2〉 gala(d)- ◇ *galaṅ-* BB • Barth correction (in footnote) : *galad*. He notes that it could even be the stone lesson, given the slight final inflection (visible on the facsimile and even more distinct on the stamping) of the lower line, inflexion that the *-ṅ* of the next group doesn't have (ISCC, p. 342 n. 5).

〈B3〉 -bhāra- • Note the appearance of *-bhā*

〈B5〉 -svarṇna- ◇ *-svarṇṇa-* BB.

〈B6〉 -parṇnāṁ- ◇ *-parṇṇāṁ-* BB. — 〈B6〉 līnau ◇ *linau* BB • Barth correction (in footnote) : *līnau*.

〈B9〉 nimiṣa locana ◇ *nimiṣalocana* BB • Barth correction (in footnote) : *nimiṣa locana*.

〈B11〉 jyāghātakinatā ◇ *jyā ghāṭaki natā* BB • Bergaigne offers to correct in *jyā ghāṭakī natā*. The right correction in suggested by Barth (in footnote) : *jyāghātakinatā*.

〈B12〉 -mūrddhny ◇ *-mūrddhṇy* BB • Barth correction (in footnote) : *-mūrddhṇy*. He qualifies the misuse of *-ṇ* as a lapsus. However, the inversion of the dental and the retroflexe *-n* is a common occurence in their edition.

〈B11〉 purī ◇ *purī* BB • Barth correction (in footnote) : *purī*.

Translation into French

〈C1–C7〉 Les rizières du *vraḥ kamrateṅ añ* Śivapura et du *vraḥ kamrateṅ añ* Śivaliṅga suivent au sud ce sanctuaire à partir de ce marécage (terrain innondé ?) Ka[...]koh, touchent le marécage Jvik (marécage aux lotus) jusqu'au bosquet Khadira (bosquet de catechus). Elles touchent la butte Khluṅ (la butte des arbres *dipterocarpus tuberculatus*).

〈C7–C16〉 Également suivant le sud de ces rizières, 〈on suit〉 à partir de la rivière Jmal (la rivière tressée), de la rizière Aṁlau, du bosquet Vrāl (bosquet des arbustes *colona auriculata*), de la forêt Vyā, de Canlattai, de Śivakṣetra 〈et〉 de la colline Pak (la colline brisée), jusqu'à l'autre côté de la rivière Saṁroy 〈et〉 la rizière située dans l'*āśrama* également à Canlattai, jusqu'à toucher Paṁnikka.

〈C17–C26〉 On suit au nord ce sanctuaire. On suit à l'ouest jusqu'au réservoir, la forêt Trapeka 〈et〉 la rizière Krateṅ. On suit à l'est jusqu'à la forêt Laṁpona, jusqu'à Mat

Dlaiy. On suit au nord le réservoir Trāc (le réservoir des arbres *dipterocarpus intricatus*) jusqu'à le sanctuaire Kan Itta (le sanctuaire qui tient des briques).

〈C27–C33〉 Au sujet de ceux qui sont affectées à ces terres susmentionnées, sont à partir de maintenant les possessions de *vraḥ kamrateṅ añ*. Au sujet des hommes qui s'emparent de ces rizières 〈et les〉 donnent à autre 〈sont〉, à partir de maintenant, ils vont en enfer avec des membres de 〈leur〉 famille. Au sujet de ceux qui protègent ces 〈terres〉, ils…

Translation into French by Barth & Bergaigne 1885–1893

〈A01〉 Om ! Fortune ! Succès ! Bonheur ! Victoire !

1.

Adoration à Śiva, des ongles des pieds duquel rayonne une douce lumière, qu'on dirait issue des aspersions de miel du *mandāra* répandues sur le front d'Indra prosterné 〈à ses pieds〉.

2.

Rendez hommage à Rudra, des pieds duquel, semblables au calice d'un lotus, la poudre (le pollen) se répand en nuages, comme la fumée des millions de feux représentés par les rouges joyaux qui ornent la tête des dieux 〈prosternés devant lui〉.

3.

Victoire à Dhūrjatin, dans les tresses duquel, 〈bien qu'elles soient aussi〉 d'un rouge flamboyant, la Gangā s'est enfoncée, craignant, je suppose, d'être consumée par le courroux d'Umā.

4.

Victoire à Mahāvarāha, dont les deux défenses jaillissent brillantes, comme les bourgeons de sa gloire qui pénètre en ses 〈trois〉 pas à travers les trois mondes.

5.

Je m'incline devant Vishṇu, sur la main duquel la terre apparaît brillante sous forme humaine ; désireuse de prendre par les cheveux Śrī, sa rivale, on dirait une abeille qui y serait restée prisonnière.

6.

Que du haut du lotus du bassin de l'océan universel, les ⟨quatre⟩ visages de Brahmā vous protègent, qui sont comme autant de fleurs issues du ⟨même⟩ lotus, pour la mort des abeilles avides d'en ravir le miel (pour la mort de Madhu et de Kaiṭabha).

7.

Qu'on s'incline devant les pieds de Brahmā, ces boutons ⟨de lotus⟩ toujours rouges, comme pour procurer ⟨sans cesse et⟩ de soi-même, afin qu'il y soit à l'aise (en vue de la conservation universelle), l'épanouissement du lotus qui lui sert de trône.

8.

Je célèbre Gaurī, dont le visage lotus se ferme par pudeur aux premiers embrassements de Hara, comme pour se soustraire aux caresses des rayons de la lune ⟨que son époux porte au front⟩.

9.

Adoration à la déesse Sarasvati ! Divinité suprême des paroles, son excellence, qui consiste dans le son, est perçue (est célébrée) dans la louange même qui s'adresse à d'autres.

10.

Cette lune d'entre les roi, śrī-Yaśovarman, s'est levé dans toute sa plénitude, inondant les trois mondes du flot montant de cet océan de lait, sa gloire.

11.

Aujourd'hui encore sa louange (sa clarté) extrêmement brillante n'est pas près de prendre fin (de disparaître), puisqu'elle continue en quelque sorte à se baigner dans le nectar ⟨qui sort⟩ de la bouche (puisque son nectar continue à se jouer dans la bouche) des chantres et des femmes célestes.

12.

Certes c'est de pur *amṛta* que sa beauté à été formée par Brahmā, puis qu'elle a pénétré dans l'âme des hommes par l'oeil, la voie des larmes.

13.

Jamais il n'a aimé son propre profit sans le profit de ses sujets. Voit-on que la lune croisse sans faire croître le flot de la mer ?

14.

Dans la mêlée, teint du sang de l'ennemi, son glaive brillait comme le chemin de la victoire tout humide des marques de laque qu'y ont imprimées les pieds ⟨de la déesse⟩.

15.

Lakshmi, même au milieu des siens (des dieux), est désireuse d'approcher ce ⟨héros⟩ qui ne connaît pas le long sommeil, et elle renonce volontiers, je suppose, à caresser le *kaustubha* sur la poitrine de Keśava.

16.

Quand il l'eut créé de cette unique beauté, le créateur se dit à lui-même : Si celui-ci doit être l'objet à qui l'on compare, quel autre pourrait être l'objet à comparer ?

17.

Fortuné (possédant Śrī), naturellement aimable (salé), profond, possesseur de joyaux (excellent réceptacle des joyaux), bien que semblable à l'océan, il ne se remplit pas aux dépens du bien d'autrui (du bien des autres, c'est à dire des rivières).

18.

Sous le règne de ce ⟨prince⟩ il y eut un sage excellent, dont les pieds de lotus étaient signes de l'hommage des sages, une mine de ces joyaux qui sont les Śāstras, du nom de Somaśiva.

19.

Et c'est un disciple du révérend Somaśiva que le maître de la terre a établi comme instructeur dans le domaine de śrī-Indravarmeśvara.

20.

Celui-ci, après avoir baratté avec le Mandara de l'intelligence l'océan du ⟨ou des⟩ Śivaśāstra et en avoir bu lui-même l'*amṛta* qui est la science, l'a fait, par compassion, aussi boire aux autres.

21.

Dans le lotus de sa bouche rendu délicieux par le Śabdaśastra (la grammaire), qui en découle sous forme de miel, l'abeille Sarasvati se plaît à demeurer.

22.

Exact à rendre l'honneur dû aux dieux, aux *gurus*, aux brāhmanes, aux hommes de rang et aux hôtes, bien qu'il fût un *guru* pour ceux qui lui étaient supérieurs ⟨par l'âge ou par la dignité⟩, il se comportait comme s'il eût été l'inférieur.

23.

C'est ce maître qui, sur ce mont, en ce Śivapura, a honoré ⟨de nouveau⟩ et d'un culte plus grand ce *liṅga* du Seigneur, dont le culte était tombé par la suite du temps.

24.

Et il a érigé ici, avec tous les honneurs prescrits, ce *liṅga* sous le nom de śrī-Bhadreśvara, en l'an ⟨de l'ère⟩ *śaka* désigné par les montagnes, la lune et les corps.

25.

Ces biens ⟨consistant en⟩ champs irrigables, parc et serviteurs, qui ont été donnés à ces deux ⟨divinités⟩ associées en un même culte, que ceux qui les protègeront aillent au ciel.

26.

Mais qu'ils reçoivent aussi une juste punition dans l'Avīci, dans le Raurava et dans les autres enfers, tant que la terre sera debout, ceux qui les déroberont ou y porteront atteinte.

⟨B01⟩ Om ! Fortune ! Succès ! Bonheur ! Victoire !

27.

Adoration à Śambhu, que la pensée conçoit sans parties, mais dans la manifestation resplendissante duquel apparaît pourtant comme une présence de parties ⟨sous forme⟩ de la nouvelle lune ⟨qu'il porte au front et⟩ (qui a une de ses *kalās*).

28.

Il reluit, le chignon de Dhūrjaṭin, tout étincelant des gouttes de l'eau de la Gangā, qui en découlent comme autant de perles échappées de leurs cordons qu'auraient tranchés les cornes de la lune.

29.

Victoire au destructeur de Tripura, des ongles des pieds duquel se répandent des lueurs qu'on prendrait pour l'éruption des flammes de la colère du roi des serpents léchant ⟨la terre⟩ son fardeau.

30.

Adoration à Hari, dont le pied, par son éclat, quand il repose dans le giron de Padmā, donne au nombril de la ⟨déesse⟩ l'apparence d'un lotus bleu entr'ouvert.

31.

Que Svayambhū vous protège, dont le corps a l'apparence de l'or éclatant, comme par suite de son contact avec les étamines du lotus où il a pris naissance.

32.

Je célèbre Aparṇā, dont les chevilles brillantes se serrent étroitement contre le pied, par crainte, dirait-on, de leurs anneaux, qui ressemblent à des serpents trop voisins.

33.

Il fut un suprême seigneur des maîtres de la terre, du nom de śrī-Jayavarman, le lustre des ongles des pieds duquel était accru par les rayons des pierres précieuses des tiares des rois ⟨prosternés devant lui⟩.

34.

Pour la prospérité des sujets (pour la production des créatures), dans cette race parfaitement pure des rois, grand lotus qui n'avait plus de tige, il surgit comme une floraison nouvelle (il surgit comme Brahmā dans le grand lotus qui n'était pas sorti du limon mais du nombril de Vishṇu).

35.

Dès qu'elles l'ont aperçu, les jeunes femmes disent : Vous pouvez vous fermer, mes yeux ; car cet être charmant ne sortira plus un instant de ma pensée.

36.

Rien ne saurait être comparé à sa beauté, eût-elle subi même quelque atteinte ; car, même enveloppée par Rāhu, la lune conserve les traits aimables de son visage.

37.

La terre ceinte de l'océan n'est pas trop lourde à son bras, de même qu'il a suffi du ⟨léger⟩ calus qu'y avaient produit les chocs de la corde de l'art, pour humilier les rois (les montagnes).

38.

Il s'est assis sur le front des lions, il a imposé ses commandements au front des rois, il a établi sa résidence sur le front du ⟨mont⟩ Mahendra, et pour tant il n'y eut en lui nul orgueil.

39.

Sous le règne de ce ⟨prince⟩ qui se plaisait à observer les devoirs des gens de bien, il ne se commit aucune négligence dans l'accomplissement des pratiques, pas plus

que s'il eût été un *muni* au sens refrénés. (Grâce à la façon dont ce ⟨prince⟩, qui se plaisait à observer l'usage des gens habiles, régna sur les mots, les prépositions étaient jointes à un verbe et se mettaient devant la racine, comme s'il eût été le Muni (Pāṇini) lui-même.)

Commentary

There is a desire to create a four-column division between the *pāda*s of the *anuṣṭubh* stanzas, more or less successful. When the text takes up too much space, the columns are less clear. They have however been systematically annotated here.

Bibliography

Sanskrit parts first edited with translation into French by A. Barth and A. Bergaigne (1885–1893, pp. 331–346). Khmer part first edited without any translation by G. Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 89–90). The inscription is re-edited here by Dominic Goodall, Gerdi Gerschheimer and Salomé Pichon based on autopsy and the EFEO estampages n. 760.

Primary

[BB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 331–346.

[C] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 89–90.